



FAO: CHINESE TRANSLATION GROUP

粮农组织中文翻译组

TERMINOLOGY BULLETIN No. 1

第一号词汇手册

Trade and Commodity Terminology

ENGLISH-CHINESE

(Provisional edition for comment)

英 汉 商 品 贸 易 词 汇

(征求意见暂编本)

FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ROME 1980

联合国粮食及农业组织

一九八〇年 罗马

目 录

	<u>页 次</u>
A	1 - 10
B	10 - 15
C	15 - 31
D	31 - 37
E	37 - 41
F	41 - 46
G	46 - 48
H	48 - 49
I	49 - 53
J	54
K	54 - 55
L	55 - 59
M	59 - 63
N	63 - 66
O	66 - 69
P	70 - 77
Q	77
R	78 - 81
S	81 - 92
T	92 - 97
U	97 - 99
V	99 - 100
W	100 - 101
Z	101

A
A value — availability value

abaca

abatement

ab initio

above par value

absence of consideration

absentee owner

absolute total loss

acceptance for honour

acceptance of a bill of exchange

access to markets

access to modern technology

accidental fluctuation

accommodation bill

account

account bill

account books

account current

account of payments

account of receipts

account of the exchequer

account payee

account year

有效值

马尼拉麻

放弃, 抛弃, 委付

减税、免税; 撤销部分或全部索赔

从开始

平价以上, 高于票面价值

(合同) 缺乏对价

未在场物主

绝对全损 (实际全损)

参加承兑

承兑汇票

进入市场

取得现代技术

无规则波动, 偶然变动

通融票据

帐, 帐户, 帐目, 帐务, 费用

帐单

帐簿

流动帐户, 银行往来存款

支出帐户, 付款帐户

收入帐户

出纳帐户

收款人帐

帐户年度, 会计年度

accounts payable	应付帐款
accounts receivable	应收帐款
accounting item	会计科目, 帐项
accrual basis	应收应付制
accrued interest	应付未付利息, 待付利息; 应收未收利息, 待收利息。
accrued items	应计项目
ACP = African, Caribbean and Pacific Countries	非、加、太国家
acquisition costs	取得成本, 并入成本
acquisition of a claim	取得他人的债权
acquisitive prescription	(权利的)取得时效
act of God	天灾, 不可抗力
act of interruption	中止时效的行为
act instituting judicial proceedings	起诉行为
act of accession	加入他人之间已订立的合同的行为
act performed by way of counterclaim	提出反诉
actio rem	对物诉讼
action at law	诉讼行为
action ex contract	根据合同的诉
action ex delicto	根据侵权行为的诉
action for restitution	退回原物的诉讼
action introducing legal proceedings	起诉行为
action in tort (for damages)	(要求损害赔偿的)基于侵权行为的诉讼
action to enforce judgements	申请强制执行判决的诉讼

action outside the instrument	脱离票据关系的诉讼
active balance of payments	国际收支顺差
active partner	任职合伙人
active securities	热门股票
actual tare	实际皮重
actuary	保险清算所,核算员(保险公司中核算保费)
ad interim	临时的,暂时的
ad referendum	其余事项待定
ad valorem	从价
ad valorem duty	从价税
ad valorem bill of lading	货值提单
ad valorem freight	从价算收的运费
ad valorem tariff	从价税率
ad valorem tariff equivalent	按估价折合关税
additional charge	附加费
add-on	比例附加或比例运价
adhesion contract	附从契约,不经谈判由一方事前制定的合同
adject poverty	赤贫状态
adjudicate on the merits	就案件的实体作出的判决
adjustment of general average	共同海损理算
administration of evidence	审查证据
administrative protection	保护贸易制度
administrator in a bankrupt estate	破产管财人
admiralty measured mile	海里(海上标准里)
admissibility	采纳

admission temporaire	临时许可进口, 免税进口
admissible plea	可以受理的抗辩
adult cattle	成年牛
advice of fate	通知出险事故
agreed price range	议定的价格幅度
aggressive marketing	大力推销
agricultural twines	农业用绳
advance-decline line	股票价格涨落线
adverse trade balance	贸易逆差
advice note	通知书(单)
affidavit	宣誓书, 宣誓申明书
affix revenue stamps	贴用印花
affreightment	运输契约, 运输合同
afloat	业经装运(在途), 路货
after date	出票后
after sight	见票后
afternoon session	午盘, 午市, 后场交易
agency endorsement	代理背书
agency: undisclosed principal	(代理关系上的) 隐名本人
agent's lien	代理人留置权
agreed port of destination	约定的目的港
Agreement Relating to Application of the European Convention on International Commercial Ar- bitration (Paris, 17 December 1962)	关于执行欧洲国际商事仲裁公约的协定

aggregate demand function	累积总需求函数
aggregate-value method of weighting	累计加权法, 累积加权法
aggregatio mentum	合同当事人意见一致
aggrieved party	受损害的一方
agio	贴水, 汇水, 银行手续费
aid fatigue	援助疲劳
airbill of lading	空运提单
air consignment note	空运发货单、航空托运单
air waybill (air bill)	空运单
airworthiness	适于航空, 适航
alienation of the pledge	转让出质物
all told	全部容量
all risks	综合险(一切险)
allocation of risks	风险分担
allowance	折扣; 津贴; 减让
allowance for sales	销货折让
alongside to alongside	船边到船边
always safety afloat	具有保持安全浮泊海值
'aman' crop	冬季作物
American Depositary Receipts (ADR)	美国预托证券
ammonium chloride	氯化铵
ammonium sulphate	硫酸铵
amortization	摊提, 摊还, 分期偿还, 分批偿还
amiable composition	友好调解
amount ceded	(保险)分出金额

anchorage dues	碇泊税, 碇泊费
Andean Group	安第斯国家集团
annual balance sheet	年终决算表
annual statement	年度决算书
annuity	年金, 养老金
anti-dumping duties	反倾销税
anticipated redemption (of a bond)	提前兑换 (债券)
son (all or none)	全 部
apparel	船 具
apparel type fibres	衣料纤维
apparent availability	“市场供应量”
apparent consumption	表面消费 (量)
appraisement	估价, 估值
appraiser	鉴定人
appreciate	增值, 升值
apron	前沿, 岸边装卸场, 停机坪
arbiter juris	依法仲裁的仲裁员
arbitrage	套利, 套购
arbitral award	仲裁裁决
arbitrary	比例附加运价
arbitrary average	假定平均数
arbitrary mean	假定中数
arbitration aequo et bone	按公平合理的准则进行仲裁
arbitration award en appeal	依法仲裁员
arbitrator de jure	仲裁上诉裁决

arm's length pricing	公平市价, 公平定价
arranged total loss	商定全损
array	整 列
arrest or seizure under legal process	依法扣留或扣押
arrests, restraints and detentions	扣船、禁止出港和拘留
arrival draft	货到后提示的汇票
arrived sound value	完好货到达价值
"as if" statistics	"假设"统计
as of right	依法当然取得的
as per	按照, 根据
Asian Centre for Development Administration	亚洲开发管理中心
Asian Clearing Union	亚洲票据交换联盟
Asian Coconut Community	亚洲椰子联合会
Asian Development Bank	亚洲开发银行
"Asian Telecommunity"	亚洲电讯共同体
Asian Trade Expansion Programme	亚洲贸易扩大计划
assay	检 定
assert a maritime claim	提出海商法上的债权
assert a set-off	提出债权作为抵销
assessed value	估定价值
assignment	转让; 转让证书
assignor	转证人; 指示人
associate members (associated members)	联系成员, 准会员

associated variates	相联变量
assortment	花 色
assumed mean	假定中数
assured	被保险人
assurer	保险人
asymmetrical distribution	非对称分配, 非对称分布
at-railhead	铁路终点交货价
at par	依照票面价格, 平价
at sight	见票即付
ATA carnets	暂时许可簿册; 临时过境证
attachment of goods	保全程序中的扣押财产
auction	拍 卖
auction prices	拍卖价格
'aus' crop	夏收作物
autarchy, autarky	闭关自守, 自给自足
authenticated protest	经(公证人)证明的拒付、拒绝承兑汇票的证书
authentication	密押(真伪鉴定, 核对原本)
authority to draw	授权开立汇票
authorized bonds	核准发行债券(法定发行债券)
authorized capital	认购资本
authorized depository	法定信托证券
authorized signature	授权人签字
authorized stock	认可股份, 法定股本
automatic avoidance	自动失效
automatic IMF tranche	国际货币基金组织中自动份额

automatic margin of price preference	自动的价格优惠幅度
automatic mechanism	自动调整结构
automatic reinstatement clause	保险金额自动复员条款
autonomous tariff	自主税率, 固定税率
autonomy of will (of parties to a contract)	(合同当事人)意思自主原则
available income	可用收益
aval	保证(物权担保)
average	海损; 平均数
average adjustment	海损理算
average agreement demurrage	海损滞期费协议书
average bond	共同海损协议书
average contribution	共同海损分担
average deviation	平均差
average irrespective of percentage	不论免赔率大小的海损
average payable on each package	逐件计算海损
average quality of the prevailing harvest	以本年度作物一般质量为准
average tare	平均皮重
average unit price	平均单价
avoidance of policy	保单无效
avoirdupois, avoirdupois weight	常衡制
award	仲裁裁决
award having the authority of res judicata	产生既判力的仲裁裁决

award made ex aequo et bone	依据公平合理原则作成的仲裁裁决
award of bid	决 标
award rendered by default	(在一方)缺席(的情形下所作的)仲裁
award rendered in the absence of the respondent	在被告缺席情形下作成的仲裁
award upon settlement	根据和解作出的仲裁裁决
Azcon	谷物标准合同格式
B/D (barrels per day)	每日桶数
back freight	退货运费, 额外运费
back order	延期交货
back to back letter of credit	背对背信用证
backlog (orders)	未完成的订货
backlog unfilled orders	未交定货积累
backstopping (of technical cooperation projects)	支援(技术合作计划)
backward and forward integration	(制造业在)原料供应和产品销售方面的一体化(制成品)
backwardation	现货升水, 现货溢价
bad and doubtful account	坏帐与呆帐
bailee	保管受托人
bailer	委托人
balance of invisible trade	无形贸易收支差额
balance brought forward	转来金额
balance carried forward	结转下期
balance of payments deficit	国际收支逆差(赤字)
balance outstanding	余额, 余数

balance sheet	资产负债表, 资金平衡表, 平准表
bale breaking	松包
ballast	压舱物, 底货
ballast passage	空放航程
bank cable transfer	银行电汇
bank commission	银行手续费
bank debenture	银行债券
bank discount	银行贴现
bank-note	钞票
bank transfer	银行间的转帐, 银行汇款
bankability	银行可贴现性
bankable project	银行肯担保的计划
bar draft	过浅滩的容许吃水
bare charter	光船租船, 光租船
bargaining power	议价能力
bargaining strength	议价能力
barge	驳船
barrier to entry	进入(市场)壁垒
barter	易货贸易
barter trade	易货交易
base	集装箱集散基地; (集装箱)簿底结构
basic amenities of life	基本生活享受
basing-point pricing	基点价格
basket of currencies	“一揽子”货币
Baume degree	波美度

bear	卖空, 空头
bear market	空头市场
bear raid	卖空浪潮
bearer	执票人, 无记名
bearing area	结果实的面积
bearish	看跌的
become due	到期, 期满
below par	低于票面价格
beneficial tariff	优惠税率
berth	泊 位
berth charter	班轮条件租船, 舱位包租
berthage	停泊费
best prevailing tariff rate	最好的通行税率
beverage crops	饮料作物
beware of fume	谨防漏气
bimetallism	复本位
bilateral donor	双边赠予国
bias	偏 误
bid	进价, 递盘
bid-filing	递价汇总
bilateral swap agreements	双边信贷互惠协定
bilge water damage	船舱水损
bill	帐 单
bill at sight	即期票据
bill dishonoured by non-acceptance	被拒绝承对的汇票

bill of dishonour
bill of entry
bill of lading
bill of sufferance
binding effect of usages
binding offer
biocide
bipartite
bl (bale, barrel)
black market
blank receipt
blanket licence
blanket policy
"blanket" purchase order
bleeding export
blended cigarettes
blister-pack
block stowage
blocked accounts
blue chip shares
board foot
Board of Trade
book by double entry
body corporate
bona fide

拒付票据
报关单
提单
免税单
拘束性的惯例
实盘(有拘束力的报价)
生物灭绝
一式两份
包、桶
黑市
空白收据
总许可证
统保单
“一揽子”购货定单
赔本的出口
混制香烟
薄膜包装
码头装载
冻结帐户, 封存帐户
蓝券, 头等证券
板呎(木材交易)
贸易厅; 商会
复式登记
法人团体
善意

bond	债券, 债务证书
bond floatation market	债券发行市场
bond permium	债券溢价
bonded goods	保税货物, 关栈货物
bonded warehouse	保税仓库, 关栈仓库
bonification	退税
bonus	红利, 奖金
bonus-penalty contract	奖惩合同
book accounts	帐面科目, 帐簿科目
boomerang	通过退货限制倾销办法
boomerang effect	有条件援助的效果
boomflation	繁荣通货膨胀
bootlegging	走私漏税
"borrowing short ot lend long"	空头借进, 多头贷出
both to blame collision clause	双方互有过失碰撞条款
bottom price	最低价
bouquet arrangement	一揽子合同
bourse	证券交易所 (尤指法国)
Bovine hides and skins	牛皮和牛皮革
break bulk	开舱卸货, 整批货物拆卸
break-up value	有形资产减流动负债
bring in a finding of non liquet	法院作出“拒绝受理”的裁定
brisk trade	交易活跃
bristle and twisted fibres	鬃毛及合股纤维
broken lot	散批货物

broken series	非连续数列
broken trend	断线长期趋势, 间断长期趋势
broker	经纪人, 掮客
brokerage	佣金, 经纪费
budget allotments	分配预算, 预算拨款
buffer stock	缓冲存货
buffer stock mechanism	缓冲库存体制
bulk cargo	散装货物, 大宗货物
bull	多头, 买空
bull market	多头市场
bullish factor	上涨因素
bullion market	金银(块)市场
bunker	燃料舱
buoyant	活跃(市场活跃和坚挺)
business barometer	商情指标
bust	暴跌
buy-back price	回购价
buy long	买空, 购买期货
buyer's hedging	购进者购保值, 购进者套期保值
buyer's market	买主市场
buyer's option	买主选择权, 买方选择, 买方决定
buying on margin	交押金买进
by instalments	分期付款
<u>C</u>	
c and f (cost and freight)	成本和运费